


ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ БАШКИРСКОЙ ФИЛОЛОГИИ, ВОСТОКОВЕДЕНИЯ И
ЖУРНАЛИСТИКИ

Утверждено:
на заседании кафедры
протокол № 16 от 18.06.2021 г.
Зав.кафедрой

____  Кунафин Г.С.

Согласовано:
Председатель УМК факультета
башкирской филологии,
востоковедения и журналистики

____  / Гареева Г.Н. _____

Рабочая программа дисциплины (модуля)
Дисциплина История познания и художественный перевод

Часть, формируемая участниками образовательных отношений

Направление подготовки
45.03.01 «Филология»
Профиль подготовки
«Отечественная филология»
(башкирский язык и литература, переводоведение)

Разработчик (составитель)
Кандидат филологических
наук,
доцент

 / Хужахметов А.О.

Для приема: 2021

Уфа 2021 г.

Составитель: к.ф.н., доцент кафедры башкирской литературы, фольклора и культуры
Хужахметов А.О.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры башкирской
литературы, фольклора и культуры протокол №16 от 18 июня 2021 г.

Заведующий кафедрой  / Кунафин Г.С.

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены
на заседании кафедры _____, протокол №
_____ от « _____ » _____ 20 __ г.

Заведующий кафедрой _____ / _____ Ф.И.О/

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены
на заседании кафедры _____, протокол №
_____ от « _____ » _____ 20 __ г.

Заведующий кафедрой _____ / _____ Ф.И.О/

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены
на заседании кафедры _____, протокол №
_____ от « _____ » _____ 20 __ г.

Заведующий кафедрой _____ / _____ Ф.И.О/

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены
на заседании кафедры _____, протокол №
_____ от « _____ » _____ 20 __ г.

Заведующий кафедрой _____ / _____ Ф.И.О/

Содержание рабочей учебной программы дисциплины (модуля)

1	Наименование дисциплины (модуля)	3
2	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы	3
3	Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы	4
4	Объем дисциплины (модуля)	5
5	Содержание дисциплины (модуля)	5
6	Учебно-методическое обеспечение для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)	12
7	Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)	15
8	Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)	32
9	Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» необходимы для освоения дисциплины (модуля);	33
10	Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)	33
11	Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем	34
12	Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)	34

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций

По итогам освоения дисциплины обучающийся должен достичь следующих результатов обучения:

Категория (группа) компетенций (при наличии ОПК)	Формируемая компетенция (с указанием кода)	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине
Системное и критическое мышление	ПК-9 Владеет базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов, навыками сбора, мониторинга и предоставления информации	ИПК- 9.1 Знает основные правила и требования доработки и обработки различных типов текстов	Знать: - основные правила и требования доработки и обработки различных типов текстов
		ИПК- 9.2 Умеет: корректировать, редактировать, комментировать, реферировать, составлять информационно-словарное описание	Уметь: корректировать, редактировать, комментировать, реферировать, составлять информационно-словарное описание
		ИПК- 9.3 Владеет: навыками корректирования, редактирования, комментирования, реферирования, информационно-словарного описания различных типов текстов	Владеть: навыками корректирования, редактирования, комментирования, реферирования, информационно-словарного описания различных типов текстов

Категория (группа) компетенций (при наличии ОПК)	Формируемая компетенция (с указанием кода)	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине
---	---	---	--

Системное и критическое мышление	ПК-10 Владеет навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках	ИПК-10.1 Знает: способы и приемы перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки; грамматические, стилистические, лексические нормы иностранного языка для составления аннотаций и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений.	Знать: способы и приемы перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки; грамматические, стилистические, лексические нормы иностранного языка для составления аннотаций и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений
		ИПК- 10.2 Умеет применять теоретические знания на практике; читать, понимать и переводить различные типы текстов с иностранных языков и на иностранные языки; составлять аннотации и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках.	Умеет: применять теоретические знания на практике; читать, понимать и переводить различные типы текстов с иностранных языков и на иностранные языки; составлять аннотации и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках.
		ИПК- 10.3 Владеет: навыками перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирования и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках.	Владеть: навыками перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирования и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках.

3. Место дисциплины в структуре ООП бакалавриата.

Дисциплина «История познания и художественный перевод» входит в раздел Часть, формируемая участниками образовательных отношений по направлению подготовки 45.03.01 Филология.

Дисциплина изучается на 3 курсе в 6 семестрах.

Цели изучения дисциплины:

- приобретение студентами комплексных знаний практико-ориентированного характера;
- определение основных закономерностей развития восточных литератур, выявление их региональных особенностей;
- изучение особенно арабо-персоязычных и тюркских в контексте взаимосвязей Мусульманского Востока, в частности в ракурсе их влияния на башкирскую литературу;
- раскрытие идейно-эстетических ценностей некоторых произведений всемирно известных писателей прошлого; усвоение содержания научно-теоретического минимума.

Объем дисциплины (модуля)

В целом общая трудоемкость дисциплины (модуля) «История познания и художественный перевод» составляет 2 зачетные единицы (72 часа), из них 26 часов на контактную работу (лекций 12, практических 12, КСР- 2) и 46 часов на самостоятельную работу студента.

3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

. Фонд оценочных средств по дисциплине

4.1. Перечень компетенций и индикаторов достижения компетенций с указанием соотношенных с ними запланированных результатов обучения по дисциплине. Описание критериев и шкал оценивания результатов обучения по дисциплине

ПК-9 – владеет базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов, навыками сбора, мониторинга и предоставления информации

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения	
		Не зачтено	Зачтено
ИПК- 9.1 Знает основные правила и требования доработки и обработки различных типов текстов	<i>Знать:</i> - основные правила и требования доработки и обработки различных типов текстов	Фрагментарные знания основных правил и требования доработки и обработки различных типов текстов	Сформированные систематические знания основных правил и требования доработки и обработки различных типов текстов
ИПК- 9.2 Умеет: корректировать, редактировать, комментировать, реферировать, составлять информационно-словарное описание	<i>Уметь:</i> корректировать, редактировать, комментировать, реферировать, составлять информационно-словарное описание	Частично освоенное умение корректировать, редактировать, комментировать, реферировать, составлять информационно-словарное описание	Сформированное умение корректировать, редактировать, комментировать, реферировать, составлять информационно-словарное описание
ИПК- 9.3 Владеет: навыками	<i>Владеть:</i> навыками	Фрагментарное применение навыков	Успешное и систематическое

корректирования, редактирования, комментирования, реферирования, информационно-словарного описания различных типов текстов	корректирования, редактирования, комментирования, реферирования, информационно-словарного описания различных типов текстов	корректирования, редактирования, комментирования, реферирования, информационно-словарного описания различных типов текстов	навыков корректирования, редактирования, комментирования, реферирования, информационно-словарного описания различных типов текстов
--	--	--	--

ПК-10 Способен осуществлять на базовом уровне сбор и анализ языковых и литературных фактов, филологический анализ и интерпретацию текста

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения	
		Не зачтено	Зачтено
ИПК-10.1 Знает: способы и приемы перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки; грамматические, стилистические, лексические нормы иностранного языка для составления аннотаций и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений. ИПК- 10.2 Умеет применять теоретические знания на практике; читать, понимать и переводить различные типы текстов с иностранных	<i>Знать:</i> - способы и приемы перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки; грамматические, стилистические, лексические нормы иностранного языка для составления аннотаций и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений.	Фрагментарные знания способов и приемов перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки; грамматических, стилистических, лексических норм иностранного языка для составления аннотаций и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений	Сформированные систематические знания способов и приемов перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки; грамматических, стилистических, лексических норм иностранного языка для составления аннотаций и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений
	<i>Уметь:</i> применять теоретические знания на	Частично освоенное умение применять теоретические знания на практике; читать, понимать и переводить	Сформированное умение применять теоретические знания на практике; читать, понимать и

<p>языков и на иностранные языки; составлять аннотации и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках. ИПК- 10.3 Владеет: навыками перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирования и реферирования документов,</p>	<p>практике; читать, понимать и переводить различные типы текстов с иностранных языков и на иностранные языки; составлять аннотации и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках.</p>	<p>различные типы текстов с иностранных языков и на иностранные языки; составлять аннотации и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках.</p>	<p>переводить различные типы текстов с иностранных языков и на иностранные языки; составлять аннотации и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках.</p>
<p>научных трудов и художественных произведений на иностранных языках.</p>	<p><i>Владеть:</i> навыками перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирования и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках.</p>	<p>Фрагментарное применение навыков перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирования и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках.</p>	<p>Успешное и систематическое применение навыков перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирования и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках.</p>

Критериями оценивания являются баллы, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленных в рейтинг-плане дисциплины (для экзамена: текущий контроль – максимум 40 баллов; рубежный контроль – максимум 30 баллов,

поощрительные баллы – максимум 10; для зачета: текущий контроль – максимум 50 баллов; рубежный контроль – максимум 50 баллов, поощрительные баллы – максимум 10).

для экзамена:

от 45 до 59 баллов – «удовлетворительно»;

от 60 до 79 баллов – «хорошо»;

от 80 баллов – «отлично».

4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценивания результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Оценочные средства
ИПК- 9.1 Знает основные правила и требования доработки и обработки различных типов текстов	<i>Знать:</i> основные правила и требования доработки и обработки различных типов текстов	индивидуальный / групповой опрос, реферат
ИПК- 9.2 Умеет: редактировать, комментировать, реферировать, составлять информационно-словарное описание	<i>Уметь:</i> редактировать, комментировать, реферировать, составлять информационно-словарное описание	семинар конспектирование/ написание аннотаций реферат
ИПК- 9.3 Владеет: навыками редактирования, комментирования, реферирования, информационно-словарного описания различных типов текстов	<i>Владеть:</i> навыками редактирования, комментирования, реферирования, информационно-словарного описания различных типов текстов	семинар; письменная контрольная работа, реферат

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Оценочные средства
ИПК-10.1 Знает: способы и приемы перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки; грамматические, стилистические, лексические нормы иностранного языка для	<i>Знать:</i> способы и приемы перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки; грамматические, стилистические, лексические нормы иностранного языка для составления аннотаций и реферирования документов,	индивидуальный / групповой опрос, реферат

составления аннотаций и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений. ИПК- 10.2 Умеет применять теоретические знания на практике; читать, понимать и переводить различные типы текстов с иностранных языков и на иностранные языки; составлять аннотации и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках. ИПК- 10.3 Владеет: навыками перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирования и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках.	научных трудов и художественных произведений.	
	<i>Уметь:</i> применять теоретические знания на практике; читать, понимать и переводить различные типы текстов с иностранных языков и на иностранные языки; составлять аннотации и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках.	семинар конспектирование/ написание аннотаций реферат
	<i>Владеть:</i> навыками перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирования и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках.	семинар; письменная контрольная работа, реферат

Рейтинг – план дисциплины

История познания и художественный

перевод

направление/специальность 45.03.01. Филология

курс 3, семестр 6

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
Модуль 1				
Текущий контроль			0	20
1. Индивидуальный/ групповой опрос	4	2	0	8
2. Семинарские задания	3	2	0	6
3. Конспектирование	3	2	0	6
Рубежный контроль				15

1. Письменная контрольная работа	15	1	0	15
Всего				35
Модуль 2				
Текущий контроль				20
1. Индивидуальный/ групповой опрос	4	2	0	8
2. Семинарские задания	3	2	0	6
3. Конспектирование	3	2	0	6
Рубежный контроль				15
1. Письменная контрольная работа	15	1	0	15
Всего				35
Поощрительные баллы				
1. Студенческая олимпиада	2	1	0	2
2. Публикация статей	3	1	0	3
3. Участие в НП конференции	2	1	0	2
4. Участие в работе ЛТО «Шонкар»	1	3	0	3
Всего				10
Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)				
1. Посещение лекционных занятий				-6
2. Посещение практических занятий				-10
Итоговый контроль				
Экзамен			0	30

Перечень вопросов для подготовки к зачету по дисциплине

1. Художественный текст и его особенности.
2. Задачи художественного перевода.
3. Лингвистический и литературоведческий подходы к художественному переводу.
4. Минимальная и максимальная единицы художественного перевода.
5. Анализ текста оригинала как компонент деятельности переводчика художественной литературы.
6. Сохранение смысловой емкости художественного текста как задача перевода.
7. Проблема сохранения национальной окраски в переводах художественной литературы.
8. Черты подлинника, связанные со временем его создания.
9. Соблюдение индивидуального своеобразия подлинника в переводе.
10. Теория художественного перевода и проблема универсального определения слова.
11. Концепция лексического значения слова как многокомпонентной структуры.
12. Типология лексических значений слова.
13. Эквиваленты слова.
14. Перевод фразеологизмов.

15. Перевод паремий.
16. Требования к переводчику художественного текста и функции переводчика.
17. Проблемы эквивалентности и тип переводимого текста.
18. Проблемы национально–культурной и хронологической адаптации художественного текста при переводе.
19. Автор художественного текста и переводчик – проблема взаимодействия двух творческих личностей.
20. Семантика художественного текста как многокомпонентная структура и проблемы перевода.
21. Художественные тексты, построенные на системе развернутых метафор, как объект перевода.
22. Художественные тексты, построенные на основе использования символа или системы символов.
23. Роль функционально-ситуативного содержания высказывания в достижении адекватности перевода.
24. Значение слова и полисемия, типы значений и понятие коннотации.
25. Особенности воспроизведения в переводе коннотативного аспекта значения слова.
26. Эквивалентность при передаче внутрилингвистических аспектов значения слова.
27. Отличие стихотворной речи от прозы.
28. Сопоставительное изучение глоссариев (словарей языка писателя).
29. Поэтический перевод.
30. Основные проблемы поэтического перевода.
31. Функционально-семиотическая модель стихотворения.
32. Текст стихотворения в свете его функционально-семиотической модели.
33. «Образ автора» как заместитель речевого жанра в художественно–прозаическом произведении.
34. Типология авторов-повествователей
35. Речевой полифонизм художественного повествования.

Вопросы для семинаров

Занятие № 1

1. Художественный текст и его особенности.
2. Задачи художественного перевода.
3. Лингвистический и литературоведческий подходы к художественному переводу.
4. Минимальная и максимальная единицы художественного перевода.
5. Анализ текста оригинала как компонент деятельности переводчика художественной литературы.

Занятие № 2

1. Сохранение смысловой емкости художественного текста как задача перевода.
2. Проблема сохранения национальной окраски в переводах художественной литературы.
3. Черты подлинника, связанные со временем его создания.
4. Соблюдение индивидуального своеобразия подлинника в переводе.
5. Теория художественного перевода и проблема универсального определения слова.

Критерии оценки (в баллах)

- 3 балла выставляется студенту, если студент дал полные, развернутые ответы на все теоретические вопросы билета, продемонстрировал знание функциональных возможностей, терминологии, основных элементов, умение применять теоретические знания при выполнении практических заданий. Студент без затруднений ответил на все

дополнительные вопросы. Практическая часть работы выполнена полностью без неточностей и ошибок;

- 2 балла выставляется студенту, если студент раскрыл в основном теоретические вопросы, однако допущены неточности в определении основных понятий. При ответе на дополнительные вопросы допущены небольшие неточности. При выполнении практической части работы допущены несущественные ошибки;

- 1 балл выставляется студенту, если при ответе на теоретические вопросы студентом допущено несколько существенных ошибок в толковании основных понятий. Логика и полнота ответа страдают заметными изъянами. Заметны пробелы в знании основных методов. Теоретические вопросы в целом изложены достаточно, но с пропусками материала. Имеются принципиальные ошибки в логике построения ответа на вопрос. Студент не решил задачу или при решении допущены грубые ошибки;

- 0 баллов выставляется студенту, если ответ на теоретические вопросы свидетельствует о непонимании и крайне неполном знании основных понятий и методов. Обнаруживается отсутствие навыков применения теоретических знаний при выполнении практических заданий. Студент не смог ответить ни на один дополнительный вопрос.

Тест по дисциплине «История познания и художественный перевод»:

1. Текст, основной функцией которого является эстетическое воздействие на читателя или слушателя, это:

- А) технический текст
- Б) публицистический текст;
- В) художественный текст.

2. Основным критерием оценки качества художественного перевода является:

- А) адекватность эстетического воздействия;
- Б) эквивалентность перевода;
- В) точность перевода.

3. Минимальной единицей художественного перевода выступает:

- А) текст;
- Б) слово;
- В) предложение.

4. Значение слова, возникшее в результате семантической трансформации первого значения или любого другого, ставшего семантической основой для формирования нового значения, это:

- А) первичное значение;
- Б) вторичное значение;
- В) производное значение.

5. Компоненты, входящие в лексическое значение слова:

- А) сигнификативный;
- Б) денотативный;
- В) этнокультурный.

6. Особый прием выразительности речи, заключающийся в переносе свойств на основе определенного их сходства, иногда явного логического и предметно-вещественного противопоставления, называется:

- А) метонимией;
- Б) метафорой;
- В) сравнением.

7. Одним из основоположников русской классической переводческой школы 21 в. был:

- А) В.А. Жуковский;
- Б) Ф.И. Тютчев;
- В) А.С. Пушкин.

8. Символ в художественном произведении обладает:

- А) текстообразующей функцией;
- Б) коммуникативно-эстетической функцией; В) прагматической функцией.

9. Типовыми особенностями языка художественного произведения является:

- А) семантическая двойственность;
- Б) субъективная направленность;
- В) эмоциональность.

10. Автор-повествователь, находящийся вне действия произведения, вне мира содержания повествования, это:

- А) aukториальный автор-повествователь в форме «он»;
- Б) персональный автор-повествователь в форме «я»;
- В) персонифицированный автор-повествователь.

11. Соединение элементов, в котором содержание выражено в неповторимом восприятии художника и в единственно возможной для данного замысла системе речевых средств, это:

- А) композиция
- Б) полифонизм;
- В) стиль.

Критерии оценивания теста:

11-10 правильных ответов	5 баллов
9-8 правильных ответов	4 балла
7-6 правильных ответов	3 балла
менее 6 правильных ответов	2 балла

Индивидуальный / групповой опрос

Примерные вопросы:

1. Истоки и особенности предмета.
2. Арабская литература раннего средневековья.
3. Тамильская литература.
4. Творчество А. Навои.
5. «Махабхарата».
6. «Рамаяна».
7. «Шахнаме» А. Фирдоуси.

8. Кришнаитская литература
9. Зороастризм и Зороастрийская литература. Суждение Духа разума. Сотворение основы. Дозволенное и недозволенное. Значение дрона. Наставление мудреца. Обязанности детей.
10. Персоязычная литература в Индии.
11. Суфизм.
12. Иранская литература. Литература раннего средневековья. Литература Предвозрождения.
13. Основные жанровые формы и нормы поэтики Восточной литературы.
14. Арабская литература и любовная лирика.
15. Иранская литература. Литература раннего средневековья. Литература Предвозрождения.
16. «Панчатантра» Вишнушармана.
17. «Дети нашей улицы» Н.Махфуза.
18. Поэзия Рабиндраната Тагора.

Индивидуальный / групповой опрос проводится после изучения теоретического материала модуля с целью выяснения наиболее сложных вопросов, степени усвоения учебного теоретического материала

Это метод контроля позволяющий оценить знания одного студента или группы. Вопросы должны быть четкими, ясными, конкретными, охватывать основной материал программы. Содержание вопросов должно стимулировать студентов логически мыслить, сравнивать, анализировать сущность явлений, доказывать, подбирать примеры, делать выводы. Вопрос задается всей группе, затем необходима небольшая пауза для того, чтобы все студенты приготовились к ответу, а вызывают для ответа конкретного студента. Чтобы группа слушала ответ своего товарища, студентам предлагается оценить полноту и глубину ответа в виде рецензирования. Оценить можно не только отвечающего студента, но и тех, кто участвовал в обсуждении. При необходимости целесообразно наводящими вопросами помогать студенту, не подсказывая ему правильного ответа. Заключительная часть устного опроса – подробный анализ ответов студентов. Преподаватель отмечает как положительные стороны, так и указывает на недостатки ответа, делает вывод о том, как изложен учебный материал.

На усмотрение преподавателя можно провести индивидуальный опрос студента по изученным темам модуля.

Критерии и методика оценивания:

- 4 балла выставляется студенту, если точно используется специализированная терминология, понятия; в ответе отслеживается четкая структура, выстроенная в логической последовательности; ответ изложен литературным грамотным языком. *Студент показал отличные владения навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала;*

- 3 балла выставляется студенту, если в ответе допущены неточности при освещении основного содержания ответа, неточно используется специализированная терминология, понятия, не имеет определенной логической последовательности. *Студент показал хорошие владения навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала;*

- 2 балла выставляется студенту, если проявил неудовлетворительное владение материалом работы и не смог ответить на большинство поставленных вопросов по теме. *Студент продемонстрировал недостаточный уровень владения умениями и навыками при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала;*

- 1 балл выставляется студенту, если нет понимания вопроса, допущены ошибки в определении понятий, использовании терминологии, не смог ответить ни на один

поставленный вопрос по теме. *Студент продемонстрировал полное отсутствие владения умениями и навыками при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.*

Конспектирование /написание аннотаций

Примерные темы для конспектов:

1. Баимов Р.Н. Великие лики и литературные памятники Востока. – Уфа, 2005. – 493 с.
2. [История всемирной литературы : в девяти томах . – М. : Наука, 1983.](#) Том первый / под ред. И. С. Брагинского . – 1983 . – 583 с. : ил. 184 р.
3. [История всемирной литературы : в девяти томах . – М. : Наука, 1983.](#) Том второй / под ред. Х. Г. Короглы . – 1984 . – 672 с. : ил. 213 р.
4. [Бертельс Е.Э.](#) Избранные труды. История персидско-таджикской литературы / Е.Э. Бертельс ; АН СССР, Ин-т востоковедения; [ред. коллегия: Н. И. Конрад [и др.]; отв. ред. И.С. Брагинский] . – Москва : Изд-во восточной лит-ры, 1960 . – 556 с.

В ходе самостоятельного изучения дополнительной литературы студенту дается задание на конспектирование или написания аннотации к определенному разделу учебного материала. Данное оценочное средство позволяет самостоятельно проработать учебный материал.

Критерии оценки:

- 3 балла выставляется студенту, если текст работы логически выстроен и точно изложен, ясен весь ход рассуждения. Имеются ответы на все поставленные вопросы, и они изложены научным языком, с применением терминологии, принятой в изучаемой дисциплине. Ответ на каждый вопрос заканчивается выводом, сокращения слов в тексте отсутствуют;

- 2 балла выставляется студенту, если тема раскрыта, но допущены несущественные ошибки или тема раскрыта не полностью, собственная точка зрения на изучаемую проблему не достаточно аргументирована;

- 0 баллов выставляется студенту, если не выполнил работу.

Письменная контрольная работа

Примерные вопросы письменной контрольной работы:

1. Истоки и особенности истории познания.
2. Арабская литература раннего средневековья.
3. Тамильская литература.
4. Творчество А. Навои.
5. А. Фирдоуси и его «Шахнаме».
6. Кришнаитская литература
7. Зороастризм и зороастрийская литература. Суждение Духа разума. Сотворение основы. Дозволенное и недозволенное. Значение дрона. Наставление мудреца. Обязанности детей.
8. Персоязычная литература в Индии.
9. Суфизм.
10. Иранская литература. Литература раннего средневековья. Литература Предвозрожденья.
11. Основные жанровые формы и нормы поэтики Восточной литературы.
12. Арабская литература и любовная лирика .
13. Иранская литература. Литература раннего средневековья. Литература Предвозрожденья.
14. «Панчатантра» Вишнушармана.

15. Алишер Навои и становление тюркоязычной литературы.
16. Иранские и индийские эпические памятники древности.
17. Литература Хинди. Литература 15- нач. 18 вв. Литература Возрождения.
18. Особенности творчества Абу Гали Сины (Авиценны).
19. Литература Урду. Театральное искусство в Индии.
20. Феномен творчества О. Хайяма.
21. Восточные поэтические жанры.
22. Бенгальская литература. Литература 9-прев. Пол. 18 вв.
23. «Кабуснамэ» Унсуралмааликайкавус
24. Творчество Н. Гянджави.
25. Традиции жанра «назире».
26. Творчество Саади.
27. Основные жанровые формы и нормы поэтики Восточной литературы.
28. Творчество А. Рудаки.
29. М. Физули и его литературные традиции.
30. Индийский эпический памятник «Махабхарата».
31. Творчество А. Джами.
32. Традиции «ящичной композиции» в башкирской литературе.
33. «Синдбаднамэ».
34. Литературные особенности «Корана».
35. Кочующие сюжеты восточной литературы.
36. Литературные школы фарсыязычной литературы.
37. Значение содержательных и структурных традиций древнеиндийских эпических памятников «Панчатантра», «Махабхарата», «Камасутра» и жанровой формы «шастра» в мировой литературе
38. Гипотезы З.Султанова и С. Галлямова и др. ученых-краеведов с древневосточными литературами и их достоверность.
39. Научные взгляды и труды профессора БГУ Р. Баимова в изучении восточных литератур.
40. Творческие связи восточных традиций в башкирской литературе.
41. Театральное искусство Индии и ее влияние в мировую культуру.
42. Произведения «Бустан» и «Гулистан» Саади и их тюркоязычные традиции.
43. Восточная литература и традиции гуманизма.
44. Связь восточных эпических традиций с тюркоязычной мифологией.
45. Традиции хамса в восточной литературе.
46. Восточная литература и башкирская проза
47. «Суждения Духа Духа разума» и фальсификации религиозных традиций Запада.
48. Творчество Муслихитдина Саади Ширази.
49. Восточная литература и ее исторические корни.
50. Традиции восточной литературы в формировании эпических форм башкирской литературы.
51. Жанрово-стилевая природа восточной литературы нового времени.
52. Формирование национальных литератур Египта, Сирии, Марокко и других стран.
53. Поэтика восточной литературы, особенности стихосложения, литературные формы.
54. Структура тюркской литературы нового времени.

Средство проверки умений применять полученные знания для выполнения заданий определенного типа по разделу или модулю учебной дисциплины. Письменная работа может проводиться в виде теста, перевода, ответа на теоретические вопросы (на усмотрение

преподавателя) после завершения 1 модуля для подведения итогов по изученному разделу учебной программы учреждения высшего образования по учебной дисциплине.

Критерии оценки:

15 баллов выставляется студенту, если он выполнил все задания, но допустил незначительные ошибки, не повлиявшие на ответ, а также частично выполнил одно из заданий или полностью его не выполнил.

Студент продемонстрировал:

- систематизированные, достаточные знания по всем разделам учебной программы учреждения высшего образования по учебной дисциплине; достаточное усвоение основной и дополнительной литературы, рекомендованной учебной программой учреждения высшего образования по учебной дисциплине; грамотное, логически правильное изложение ответа на вопросы;

- владение инструментарием учебной дисциплины, умение его эффективно использовать в постановке и решении научных и профессиональных задач;

- способность самостоятельно и творчески решать сложные проблемы в нестандартной ситуации в рамках учебной программы учреждения высшего образования по учебной дисциплине;

- умение ориентироваться в теориях, концепциях и направлениях по изучаемой учебной дисциплине и давать им аналитическую оценку;

- систематическая, активная самостоятельная работа на практических, лабораторных занятиях, творческое участие в групповых обсуждениях, высокий уровень культуры исполнения заданий.

10 баллов выставляется студенту, если он выполнил все задания, но допустил множество грубых ошибок, правильно выполнил только половину заданий и продемонстрировал неполные, недостаточные знания по всем разделам учебной программы учреждения высшего образования по учебной дисциплине в объеме учебной программы учреждения высшего образования по учебной дисциплине;

5 баллов выставляется студенту, если он выполнил неверно задания, показал отсутствие знаний в рамках образовательного стандарта высшего образования.

0 баллов выставляется студенту, если он не выполнил ни одно задание, показал полное отсутствие знаний в рамках образовательного стандарта высшего образования.

Темы рефератов

по дисциплине "История познания и художественный перевод"

1. Основные этапы изучения ориенталистики (востоковедения) в России и Европе.
2. Особенности формирования и развития восточной литературы, основные этапы эволюции и жанровые формы.
3. Взаимосвязь и взаимодействие арабо-персидских литератур с тюркоязычными культурами в истоках.
4. Древнетюркская поэзия VI-XI веков и ее межлитературные взаимосвязи.
5. Формирование классической тюркоязычной поэзии («Кутадгу би-лиг», «Диван лугатат-турк» и т.д.) на арабо-персидской поэтике.
6. «Авеста» как свод многосторонних знаний VI-V веков до нашей эры.
7. Древнеиранская культура на Южном Урале. «Авеста» и Аркаим.
8. Рудаки - основоположник новой фарсыязычной литературы на дариэ-фарси.
9. Становление фарсыязычной классической литературы. Основные направления.
10. Профессиональная литература. Литературные школы и их особенности.

11. Еретическая литература. Истоки и особенности.
12. Суфизм и суфийская литература. Три «столпа» суфизма.
13. Особенности суфизма в башкирской и татарской литературах более поздних веков.
14. Формирование в фарсыязычной литературе произведений эпопейного типа. «Шах-намэ» Фирдоуси.
15. Омар Хайям. Особенности творчества.
16. Низами Ганджави и формирование жанровой формы хамса.
17. «Бустан» и «Гулистан» Саади как «учебники жизни».
18. Хафиз. Особенности творчества.
19. Проза – неотрывная часть восточной литературы всех времен. Основные жанровые формы восточной эпической литературы.
20. «Кабус-намэ» Унсуралмаали Кай-Кавуса как классическое произведение этико-дидактической литературы.
21. Основные идеи и содержание «Кабус-намэ».
22. Отображение в «Кабус-намэ» исторических, этнографических, этико-нравственных и эстетических воззрений времени.
23. Многовековые традиции в стремлении создать самостоятельную тюркоязычную литературу. Древнетюркская поэзия VI-XII веков.
24. Орхоно-енисейские рунические памятники. «Кутадгубилик» и «Диванилугатат-турк» (XI в.).
25. Алишер Навои – основоположник новой тюркоязычной литературы.
26. Творчество А. Навои какназира (полемика).

Примерные критерии оценки (в баллах)

- 25-30 баллов выставляется студенту, если раскрыта суть рассматриваемого аспекта и причина его рассмотрения; описание существующих для данного аспекта проблем и предлагаемые пути их решения; доклад имеет презентацию; соблюден регламент при представлении доклада; представление, а не чтение материала; использованы нормативные, монографические и периодические источники литературы; четкость дикции; правильность и своевременность ответов на вопросы; оформление доклада в соответствии с требованиями сдачи его преподавателю;

- 17-24 баллов выставляется студенту, если не выполнены любые два из вышеуказанных условий;

- 10-16 баллов выставляется студенту, если не выполнены любые четыре из вышеуказанных условий;

- 1-10 баллов выставляется студенту, если не выполнены любых шесть из указанных условий.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

а) основная литература

1. [Баимов, Р.Н.](#) Восточная литература: материалы по истории индийской, иранской, арабской литератур с древнейших времен до середины XVII века : учеб.-метод. пособие / Р. Н. Баимов ; БашГУ .— Уфа : БГУ, 1999 .— 165 с.

2. [Баимов, Р.Н.](#) Восточная литература [текст] : учеб.-метод. пособие / Р.Н. Баимов .— Уфа : РИЦ БГУ, 1999 .— 165 с.

3. Баимов, Р.Н. Великие лики и литературные памятники Востока / Р.Н. Баимов ; АН РБ, БашГУ .— 2-е изд., испр. — Уфа :Гилем, 2005 .— 496с .

4. Восточная литература [Электронный ресурс] : средневековые исторические источники Востока и Запада .— Электрон. дан. — Загл. с титул. экрана .— Сайт представляет собой полнотекстовую электронную библиотеку средневековых исторических хроник, записок, описания путешествий и других источников, переведенных на русский язык. Кроме текстов имеются карты, библиографические указатели, таблицы и другие материалы .— Свободный доступ из сети Интернет .— Режим доступа: <http://www.vostlit.info> .— <URL:<http://www.vostlit.info>>.

б) дополнительная литература

1. История всемирной литературы : в 9 т. Т.1.-5 / редкол.: И.С. Брагинский (отв. ред.), и др. — М. : Наука, 1983-1985 .— 583с.
2. [Баимов, Р. Н.](#) Восточная литература : учебно-методическое пособие / Р. Н. Баимов, Л. Р. Зиннатуллина .— Уфа : Изд-во Башкирск. ун-та, 2011 .— 107 с.
3. Васильев, Л.С. История Востока : учебник для бакалавриата и магистратуры / Л. С. Васильев ; ВШЭ Нац. исслед. ун-т . – 7-е изд. – Москва : Юрайт, 2017. Том 1 : книга 1 . 2017 . – 3 60 с.
4. Васильев, Л.С. История Востока : учебник для бакалавриата и магистратуры / Л. С. Васильев ; ВШЭ Нац. исслед. ун-т . – 7-е изд. – Москва : Юрайт, 2017. Том 1 : книга 2 . – 2017 . – 369 с.
5. Литература и культура древней и средневековой Индии : сб. статей / АН СССР, Ин-т востоковедения ; [отв. ред. Г. А. Зограф, В. Г. Эрман] .— Москва : Наука, 1979 .— 240 с.
6. [Левковская, Р. Г.](#) Персидская литература [Текст] / Р. Г. Левковская // История всемирной литературы: в 9-ти томах .— М., 19. — Т. 4. - 1987 .— С. 391-398
7. [Комиссаров, Д. С.](#) Персидская литература [Текст] / Д. С. Комиссаров // История всемирной литературы: в 9-ти томах .— М., 19. — Т.7. - 1991 .— С. 617-619.
8. Фильштинский, И.М. Арабская литература в средние века. Словесное искусство арабов в древности и раннем средневековье / И. М. Фильштинский ; АН СССР, Ин-т востоковедения; [отв. ред. Б. Я. Шидфар] .— Москва : Наука, 1977 .— 294 с. — Библиогр.: с. 257-282.
9. Шарафутдинов, А. Алишер Навои. Биографический очерк / А. Шарафутдинов ; Академия наук УзССР, Институт языка и литературы; пер. М. Салье . – Ташкент : Государственное изд-во УзССР, 1948 . – 193 с.
10. Гибб, Х.А. Арабская литература. Классический период / Х.А. Гибб. - Москва : Директ-Медиа, 2012. - 322 с. - ISBN 978-5-9989-1147-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=47020>.

5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины, включая профессиональные базы данных и информационные справочные системы

1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор №104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные.
2. MicrosoftOfficeStandard 2013 Russian. Договор №114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные.

6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

<i>Наименование специализированных аудиторий,</i>	<i>Вид занятий</i>	<i>Наименование оборудования, программного обеспечения</i>
---	--------------------	--

<i>кабинетов, лабораторий</i>		
<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>
Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа: аудитория №403 (главный корпус)	лекции	Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска - 1 шт.; интерактивная доска SMART с проектором V25 (1 шт.); персональный компьютер №3 DEPO Neos 460 G 530/1x2GDDR 333/T250G/DVD+R, клавиатура/мышь – 9 шт. 1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор №104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные. 2. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор №114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные. 3. Права на использование программного обеспечения Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный, продление подписки на 1 год. Договор №31806820398 от 17.09.2018.
Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа: аудитория №417 (главный корпус)	семинарские занятия	Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, экран настенный Classic Solution (1 шт.) модель W 243x182/3 MW-SO/W; проектор мультимедийный EPSON EB-X31 (1 шт.) 1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор №104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные. 2. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор №114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные. 3. Права на использование программного обеспечения Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный, продление подписки на 1 год. Договор №31806820398 от 17.09.2018.
Помещение для самостоятельной работы читальный зал № 1 (главный корпус)	самостоятельная работа	Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, стенд по пожарной безопасности, моноблоки стационарные – 5 шт, принтер – 1 шт., сканер – 1 шт. 1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор №104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные. 2. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор №114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные. 3. Права на использование программного обеспечения Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный, продление

		подписки на 1 год. Договор №31806820398 от 17.09.2018.
Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций: аудитория 312	групповые и индивидуальные консультации	Учебная мебель: столы – 13 шт., доска – 1 шт., учебно-наглядные пособия, учебно-наглядные пособия, трибуна - 1 шт., интерактивная доска SMART с проектором V25 – 1 шт., 12 компьютеров – системный блок USN Quad Core 3,2 GHz Gb / Hdd 500 Gb / H 81 / TX 450 W / мышь USB / LSD монитор 1,5" / Vin 10 Pro. 1. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор №104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные. 2. Программа для ЭВМ Office Standard 2013 Russian OLP NL AcademicEdition. Договор №114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные. 3. Права на использование программного обеспечения Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный, продление подписки на 1 год. Договор №31806820398 от 17.09.2018.
Учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации: аудитория 403	текущий контроль и промежуточная аттестация	Учебная мебель: столы 2-х местн. – 9 шт (7 шт.), (2шт)), стулья - 20 шт., учебно-наглядные пособия, доска - 1 шт.; интерактивная доска SMART с проектором V25 (1 шт.); персональный компьютер №3 DEPO Neos 460 G 530/1x2GDDR 333/T250G/DVD+R, клавиатура/мышь – 9 шт., железный шкаф - 1 шт. Права на программы для ЭВМ операционная система для персонального компьютера Win SL 8 Russian OLP NL AcademicEdition Legalization GetGenuine. Права на программы для ЭВМ обновление операционной системы для персонального компьютера Windows Professional 8 Russian Upgrade OLP NL Academic Edition. Договор №104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные. Программа для ЭВМ Office Standard 2013 Russian OLP NL AcademicEdition. Договор №114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные.

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины История познания и художественный перевод на 6 семестр

очная

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	2 ЗЕТ / 72
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	24,2
лекций	10
практических/ семинарских	14
лабораторных	-
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	0,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	47,8
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	-

Форма(ы) контроля:

Зачет – 6 семестр

№ п/п	Тема и Содержание	Форма изучения материалов (лекции, практ. зан., сем. зан., лаб. работы, самост. работа)	Кол-во часов ауд.ра боты	Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам	Задания по самост. работе студентов с указанием литературы, номеров задач	Кол-во часов самост. работы	Форма контроля самостоят. работы студентов (коллокви., контр.раб., комп. тесты и т.д.)
1	2	3	4	5	6	7	8
1	Познание как предмет философского анализа Субъект и объект познания Структура знаний.	Л.з	2 ч.	Философия и методология познания: Под общ. и науч. ред. В.Л. Обухова, Ю.Н. Солонина, В.П. Сальникова и В.В. Васильковой. - СПб.: «Университет», 2003. — 560 с.	Философия и методология познания: Под общ. и науч. ред. В.Л. Обухова, Ю.Н. Солонина, В.П. Сальникова и В.В. Васильковой. - СПб.: «Университет», 2003. — Глава 6. §3 Стр 104-108	4 ч.	проверка конспектов
2.	Чувственное и рациональное познание Множество видов познания. Художественное познание	Л.з.	2 ч.	Философия и методология познания: Под общ. и науч. ред. В.Л. Обухова, Ю.Н. Солонина, В.П. Сальникова и В.В. Васильковой. - СПб.: «Университет», 2003. — 560 с.	Философия и методология познания: Под общ. и науч. ред. В.Л. Обухова, Ю.Н. Солонина, В.П. Сальникова и В.В. Васильковой. - СПб.: «Университет», 2003. — Глава 6. §3 Стр 104-108	4 ч.	проверка конспектов

3	Гуманитарное познание. Науки о природе и науки о духе. Рациональность в естественнонаучном и в гуманитарном познании. Объективное и субъективное в структурах бытия и мышления. Методология гуманитарного познания	л.з.	2 ч.	Философия и методология познания: Под общ. и науч. ред. В.Л. Обухова, Ю.Н. Солонина, В.П. Сальникова и В.В. Васильковой. - СПб.: «Университет», 2003. — 560 с.	Философия и методология познания: Под общ. и науч. ред. В.Л. Обухова, Ю.Н. Солонина, В.П. Сальникова и В.В. Васильковой. - СПб.: «Университет», 2003. — Глава 6. §3 Стр 518-532	4 ч.	проверка конспектов
4	Из истории развития теории и практики художественного перевода	л.з.	2 ч.	Авербух, К.Я. Лексические и фразеологические аспекты перевода: учеб. пособие: рек. НМС / К.Я. Авербух, О.М. Карпова. - М.: Академия, 2009. - 174 с.	Авербух, К.Я. Лексические и фразеологические аспекты перевода: учеб. пособие: рек. НМС / К.Я. Авербух, О.М. Карпова. - М.: Академия, 2009. - 174 с	4 ч.	проверка конспектов
5	Особенности перевода произведений художественной литературы	л.з.	2 ч	Авербух, К.Я. Лексические и фразеологические аспекты перевода: учеб. пособие: рек. НМС / К.Я.	Авербух, К.Я. Лексические и фразеологические аспекты перевода: учеб. пособие: рек. НМС / К.Я. Авербух, О.М. Карпова. - М.: Академия, 2009. - 174 с	4 ч	проверка конспектов

				Авербух, О.М. Карпова. - М.: Академия, 2009. - 174 с			
6.	Минимальные единицы художественного перевода – слово, эквиваленты слов, фразеологизмы, паремии	л.з.	2 ч.	Авербух, К.Я. Лексические и фразеологические аспекты перевода: учеб. пособие: рек. НМС / К.Я. Авербух, О.М. Карпова. - М.: Академия, 2009. - 174 с	Авербух, К.Я. Лексические и фразеологические аспекты перевода: учеб. пособие: рек. НМС / К.Я. Авербух, О.М. Карпова. - М.: Академия, 2009. - 174 с	4 ч.	проверка рефератов
7	Проблемы художественного перевода	п.з.	2.ч.	Авербух, К.Я. Лексические и фразеологические аспекты перевода: учеб. пособие: рек. НМС / К.Я. Авербух, О.М. Карпова. - М.: Академия, 2009. - 174 с	Авербух, К.Я. Лексические и фразеологические аспекты перевода: учеб. пособие: рек. НМС / К.Я. Авербух, О.М. Карпова. - М.: Академия, 2009. - 174 с	4 часа	доклады-сообщения
8	Художественный текст как максимальная единица	п.з.	2 ч.	Авербух, К.Я. Лексические и фразеологические аспекты перевода: учеб. пособие: рек.	Авербух, К.Я. Лексические и фразеологические аспекты перевода: учеб. пособие: рек. НМС / К.Я. Авербух, О.М. Карпова. - М.: Академия, 2009. - 174 с	4 ч	доклады-сообщения

				НМС / К.Я. Авербух, О.М. Карпова. - М.: Академия, 2009. - 174 с			
9	Эквивалентность перевода	п.з.	2 ч.	Авербух, К.Я. Лексические и фразеологические аспекты перевода: учеб. пособие: рек. НМС / К.Я. Авербух, О.М. Карпова. - М.: Академия, 2009. - 174 с	Авербух, К.Я. Лексические и фразеологические аспекты перевода: учеб. пособие: рек. НМС / К.Я. Авербух, О.М. Карпова. - М.: Академия, 2009. - 174 с	4 ч.	доклады
10	Филологический подход к переводу	п.з.	2ч.	Авербух, К.Я. Лексические и фразеологические аспекты перевода: учеб. пособие: рек. НМС / К.Я. Авербух, О.М. Карпова. - М.: Академия, 2009. - 174 с	Авербух, К.Я. Лексические и фразеологические аспекты перевода: учеб. пособие: рек. НМС / К.Я. Авербух, О.М. Карпова. - М.: Академия, 2009. - 174 с	4 ч.	выполнение упражнений
11	Перевод поэтических произведений	п.з.	2ч .	Авербух, К.Я. Лексические и фразеологические аспекты перевода: учеб.	Авербух, К.Я. Лексические и фразеологические аспекты перевода: учеб. пособие: рек. НМС / К.Я. Авербух, О.М. Карпова. -	3 ч.	выполнение заданий

				пособие: рек. НМС / К.Я. Авербух, О.М. Карпова. - М.: Академия, 2009. - 174 с	М.: Академия, 2009. - 174 с		
12.	Перевод прозаических произведений	-	2 ч	Авербух, К.Я. Лексические и фразеологические аспекты перевода: учеб. пособие: рек. НМС / К.Я. Авербух, О.М. Карпова. - М.: Академия, 2009. - 174 с	Авербух, К.Я. Лексические и фразеологические аспекты перевода: учеб. пособие: рек. НМС / К.Я. Авербух, О.М. Карпова. - М.: Академия, 2009. - 174 с	3 ч.	выполнение упражнений
	Всего часов	10	14				

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР		
1	2	3	4	5	6	7	8
1.	Познание как предмет философского анализа Субъект и объект познания Структура знаний.	2			2	Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы (конспектирование)	индивидуальный / групповой опрос, конспектирование/ написание аннотации, реферат
2.	Чувственное и рациональное познание Множество видов познания. Художественное познание	2			2	Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы (конспектирование)	индивидуальный / групповой опрос, конспектирование /написание аннотации, реферат
3.	Гуманитарное познание. Науки о природе и науки о духе. Рациональность в естественнонаучном и в гуманитарном познании. Объективное и субъективное в структурах бытия и мышления. Методология гуманитарного познания	2			2	Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы (конспектирование)	индивидуальный / групповой опрос, семинарские задания, реферат
4.	Из истории развития теории и практики художественного перевода	2			2	Самостоятельное изучение рекомендуемой	индивидуальный / групповой опрос, семинарские задания, реферат

						основной и дополнительной литературы (конспектирование)	
5	Особенности перевода произведений художественной литературы				2	Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы (конспектирование)	индивидуальный / групповой опрос, семинарские задания, реферат
6	Минимальные единицы художественного перевода – слово, эквиваленты слов, фразеологизмы, паремии	2			2	Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы (конспектирование)	индивидуальный / групповой опрос, семинарские задания, реферат
7	Проблемы художественного перевода	2	2		2	Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы (конспектирование)	индивидуальный / групповой опрос, семинарские задания, реферат
8	Художественный текст как максимальная единица		2		2	Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы (конспектирование)	индивидуальный / групповой опрос, семинарские задания, реферат
9	Эквивалентность перевода	2	2		0,5	Самостоятельное изучение	индивидуальный / групповой опрос,

						рекомендуемой основной и дополнительной литературы (конспектирование)	семинарские задания, реферат
10	Филологический подход к переводу	2	2		2	Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы (конспектирование)	индивидуальный / групповой опрос, семинарские задания, реферат
11	Перевод поэтических произведений		2		2	Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы (конспектирование)	индивидуальный / групповой опрос, семинарские задания, реферат
12	Перевод прозаических произведений	2	2		2	Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы (конспектирование)	индивидуальный / групповой опрос, письменная контрольная работа, реферат
Всего часов:		10	14		47,8		